

A HISTÓRIA: TERJE HENK

A TRADUTORA PORTUGUESA: ANA SOFIA HENRIQUES

A TRADUTORA RUSSA: EKATERINA BATRAKOVA

Colete e Ganchos

Ziguezague. Ziguezague. Ziguezague.

Era uma vez um coelho que era muito bom a criar ganchos. Todos os alfaiates se regozijavam quando o coelho passava velozmente. Muitos casacos ficavam subitamente com cabides. Os homens da fábrica de portas também respeitavam o coelho. Ao amanhecer, colocavam as portas lá fora viradas para cima contra uma parede. Quando o coelho ziguezagueava por ali, todas as portas ficavam com puxadores.

De início, o coelho fazia aquele ziguezaguear para confundir a raposa. Estes movimentos serpenteados ajudavam-no a salvar a sua própria pele. O coelho não era muito falador. A sua palavra não era tão forte como a de um leão. Havia sempre alguém que falava por cima dele.

Em vez de falar, o coelho focava-se nas ações. O medo forçava-o a agir velozmente. O coelho tinha medo de um lince, de uma raposa e de um caçador.

Mesmo quando não estava a correr de um lado para o outro, o coelho mantinha-se quente. A sua pelagem era quente porque era abundante, cheia de ideias por revelar. Todos os pensamentos que tinha tido nos seus percursos que não tinham ido para além do seu pelo, cravavam-se na sua pele.

Uma vez o coelho ouviu uma discussão entre duas pessoas que passavam por ali.

“De certeza que não tens frio?”

“Claro que não, tenho um colete de pelo de coelho.”

Жилет и крючки

Крючок. Крючочек. Крюк.

В них заяц был силён!
Портные очень радовались, когда к ним заглядывал заяц. На нескольких пальто сразу же появлялись новые крючочки. Столяры тоже уважали зайца. На рассвете они выставляли вдоль стены мастерской новенькие двери. Пробежал заяц – и на них уже были крючки.

Прежде всего заяц делал крюк, чтобы сбить с толку лис. Так он спасал свою шкуру. Заяц не нравилось водить беседы. Его слово не было веским, как у льва. Всегда был кто-то громче.

Слову заяц предпочитал дело. Чему способствовали его способности. Да и страх бежал впереди него. Он боялся рыси, лисы, охотника.

Зайцу было тепло и тогда, когда он не бегал кругами. Шёрстка у зайца была густой – всё от невысказанных мыслей. Все эти мысли собирались и словно оседали у него на шёрстке.

Однажды, отдыхая под кустиком, заяц услышал разговор двух проходивших мимо людей:

– И тебе не холодно?

– Нет, у меня жилет на заячьем меху.

Yarnspinner

O coelho arrepiou-se.
Não foi a conversa dos humanos que lhe provocou aquele arrepio.
Conseguia sentir que havia conversas de coelho a pairar no ar.
Os coelhos que tinham sido transformados em colete contavam histórias.
A pessoa que levava o colete de pelo de coelho era como um audiolivro na floresta.

O coelho ouviu muitas histórias dos coelhos que já não estavam vivos. Escutou-os com atenção.
Ao mesmo tempo, gravou as ondas sonoras na sua pele.
O coelho pensou em deixar que o transformassem num colete, para poder viajar pelo mundo e contar histórias a outros coelhos.

Passou toda a noite a matutar naquela ideia.
Ao amanhecer ouviu subitamente um pássaro a chilrear-lhe ao ouvido.
“O que estás tu, coelho, a tramar aqui? Por acaso, começaste a pôr ovos?”
O coelho, tranquilamente, respondeu: “Estou a pensar.
De uma ideia nasce outra.”

O coelho apercebeu-se de que podia espalhar as suas ideias através de um chapéu, de um par de luvas ou de um colete.
O coelho pesou todas as opções. Sentiu que estava na hora de decidir.
Saltar para a frente da arma de um caçador era, na sua opinião, a pior ideia possível. Ele não iria deixar que a sua pelagem se transformasse num audiolivro, de forma nenhuma, quer fosse um colete, umas luvas, ou um chapéu.

O coelho escolheu a vida e o ziguezaguear.

Depois de tanto pensar, a sua pelagem estava pesada com tantos pensamentos, que deixou cair alguns no chão.
Quem reparou neles, encheu-se de alegria.

По спине зайца пробежали мурашки.
Но дрожал он не от услышанного разговора.
Зайчишке слышались голоса: зайчата, когда-то ставшие жилетом, делились мыслями.
Транслирующий истории человек был будто гуляющая по лесу аудиокнига.

Заяц услышал несколько рассказов от зайчишек, которых уже в живых не значилось. Он слушал внимательно и размышлял, собирая всю информацию себе под шёрстку.
Заяц думал – а что если и ему стать жилетом?
Ходить по свету и рассказывать другим зайцам истории?

Так в раздумьях он и провёл ночь. На заре заяц услышал тонкий щелбет птички. Его беспокоил малютка-жаворонок:
– Что ты, заяц, расселся тут? Яйца что ли откладывать вздумал?
– Да так, мысли высиживаю, – тихо ответил заяц.
– Одна мысль рождает другую.

Заяц подумал, что мыслями можно делиться, будучи шапкой, варежкой или жилетом.
После долгих размышлений заяц понял: впришло время решать.
Прыгать под дуло охотничьего ружья он совсем не хотел.
Он не станет жилетом, шапкой, варежкой.

Заяц выбрал жизнь и крючки.

Шубка его после всех глубоких размышлений стала ещё гуще.
Петляя, он теперь мог обронить пару мыслей.
Всякий нашедший их наполнялся радостью.